

Гавриленко Н.Н Цифровая компетентность – ключевой компонент профессионализма переводчика // Вестник ПНИПУ «Проблемы языкознания и педагогики». - № 3. – Пермь: Изд-во Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2018. – С. 139-150.

Н.Н. Гавриленко
д.п.н., проф. кафедры иностранных языков
Инженерная академия РУДН
nngavrilenko@narod.ru

ЦИФРОВАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ – КЛЮЧЕВОЙ КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛИЗМА ПЕРЕВОДЧИКА

Аннотация

В статье рассмотрен один из ключевых компонентов профессионализма переводчика - цифровая компетентность, которая тесно связана с цифровым пространством. В статье представлены результаты анализа возможностей использования цифровой среды в деятельности переводчика, который показал присутствие цифры на всех этапах данной профессиональной деятельности: при поиске работы, при заключении договора, при информационно-справочном поиске, при переводческом анализе исходного текста, при создании текста перевода, при его редактировании и сдаче заказчику. Переводчику важно помнить, что цифровое пространство является публичным, это значит, что он должен очень аккуратно относиться к распространению любых данных, любой информации, обеспечивать онлайн-безопасность при работе с информацией в интернете. Проведенный анализ позволил определить цифровую компетентность переводчика, которая будет включать технический, информационно-организационный и коммуникационный компоненты. Динамика процессов цифровой экономики, требует постоянного обновления программ обучения переводу, а сложный состав цифровой компетентности переводчика обуславливает необходимость формирования соответствующих знаний и умений на протяжении всего процесса обучения переводческой деятельности.

Ключевые слова: цифровая компетентность переводчика, цифровая среда, технический, информационно-организационный и коммуникационный компоненты.

Gavrilenko Natalia Nikolaevna
Doctor of Pedagogical sciences, Professor
Foreign Languages Department
Peoples' Friendship University of Russia, RUDN University
Moscow, Russia.
nngavrilenko@narod.ru

DIGITAL COMPETENCE AS A KEY COMPONENT OF THE TRANSLATOR'S PROFESSIONALISM

The article considers one of the key components of the translator's professionalism - digital competence, which is closely connected with the digital environment. The article presents the results of the analysis of the possibilities of using the digital environment in the translator's activity, which showed the digit's presence at all stages of this professional activity: when looking for a job, at the contracting, at information search, during the translation analysis of the source text, while creating a text, when editing. It is important for a translator to remember that the digital environment is public, i.e. he has to be very careful about the dissemination of any data and ensure online security while working with information on the Internet. The analysis made it possible to determine the digital competence of the translator, which will include technical, informational and organizational, communicative components. The dynamics of the digital economy's processes requires constant updating of translation training programs, and the complex composition of the translator's digital competence determines the formation of appropriate knowledge and skills during the process of translator's training.

Key words: digital competence of the translator, digital environment, technical, informational and organizational, communicative components.

1. Введение.

Профессиональная среда, в которой протекает деятельность переводчика, во многом обуславливает специфику этой профессии. В рамках профессиональной среды исследователи выделяют и анализируют социальный контекст, условия, в которых эта профессиональная деятельность осуществляется, и средства, которые переводчик использует для решения стоящих перед ним задач. В связи с тем, что профессиональная среда изменяется под воздействием технологических, экономических и организационных факторов, в эпоху информатизации общества в ее рамках исследователи перевода стали выделять *информационную переводческую среду*, которая представляет собой «совокупность компьютерно-опосредованной коммуникации и информационных технологий в виде программно-аппаратных средств хранения, обработки, передачи информации, которые использует переводчик при решении стоящих перед ним задач» [Алферова 2010: 45]. Эта среда не однородна и исследователи выделяют в рамках информационной переводческой среды *автоматизированное рабочее место/электронное рабочее место переводчика*, объединяющее сервисные программы и словари, которые позволяют ускорять и улучшать процесс перевода [Инютин 2006; Семенов 2008; Шевчук 2013 и др.]. Таким образом, рассматриваемые информационные средства входят в предметную подсистему и представляются важным компонентом профессиональной переводческой среды.

Стремительное развитие информационных технологий привело к смене информационному пространству цифровую экономику, которая изменила представление данного пространства, включив в него систему социально-экономических отношений. В этой системе получение людьми нужного результата обеспечивается путем обмена цифровыми данными.

Проведенный анализ деятельности современных переводчиков показал, что данная информационная подсистема в составе профессиональной переводческой среды сегодня стала значительно шире и предполагает общение переводчика с информационной техникой (на всех этапах перевода), но в ней также присутствует и опосредованное цифрой общение с работодателем, коллегами-переводчиками, консультантами, специалистами в нужной профессиональной сфере. Такая среда требует от переводчика не просто использовать необходимые ресурсы в процессе перевода, но уметь самому создавать их, отвечать за безопасность их использования. Поэтому сегодня стало возможным рассматривать не просто информационную переводческую среду, которая подразумевает использование соответствующих технологий при переводе, а цифровую переводческую среду, которая будет обуславливать и соответствующую данной среде культуру общения. Такой подход требует тщательного анализа всех составляющих данной среды и тех знаний и умений,

которыми необходимо владеть современному переводчику.

2. Цифровая среда и цифровая грамотность

В настоящее время практически каждый специалист должен уметь создавать и обрабатывать сложную информацию, думать системно и критически, принимать решения на многокритериальной основе, понимать суть происходящих процессов полидисциплинарного характера, быть адаптивным и гибким к новой информации, быть креативным, уметь выявлять и решать реальные проблемы цифрового мира. «Возникают не только новые цифровые профессии и исчезают старые аналоговые, но и внезапно появляются потребности в кадрах в таких объемах, которых просто нет на рынках труда» [Куприяновский и др. 2017: 21].

Термин «цифровая экономика» появился в начале 21 века и фактически был принят в 2016 г. после подписания Декларации министров «О цифровой экономике: инновации, рост и социальное благополучие» под эгидой Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD). Подводя итоги прошедшей встрече министров были представлены две обобщающие работы «Навыки для цифрового мира» [Skills for a Digital World 2016], а также «Города как рынок труда» [Cities as Labour Markets 2016], в которых цифровая грамотность определяется как способность оценивать достоверность и значимость получаемой из различных источников информации с помощью самостоятельно установленных критериев, умение решать поисковые задачи, связанные с незнакомым или неоднозначным контекстом [Skills for a Digital World 2016]. К этому пути развития присоединилась и Россия, утвердив в 2017 г. программу развития до 2030 г. «Цифровая экономика Российской Федерации».

Информационные технологии являются важнейшим ядром цифровой среды, понятия, «которое основано на наличии некоторого количества концептов, имеющих не гуманитарное измерение, а естественно-научное или математическое. Если мы спросим, что такое цифровая среда как явление, то мы можем ее довольно просто описать через три понятия — это данные, которые закодированы в двоичной системе, это алгоритмы, это программное обеспечение» [Мороз 2017].

Цифровая среда обусловила появление понятия цифровой грамотности, которая диктует определенные правила и коммуникативные стратегии общения в цифровой среде. По мнению Генри Дженкинса, американского философа и культуролога, цифровая грамотность включает несколько типов грамотности: компьютерную (как происходит взаимодействие с техникой, с помощью которой мы выходим в сеть), информационную (наше взаимодействие с тем программным обеспечением, которое позволяет работать с

контентом) и грамотность, которая представляет собой понимание того, что наше общение происходит в сетевом сообществе [Jenkins, 2006].

По мнению Дагу Белшоу, не существует единой стратегии цифрового поведения, единой цифровой грамотности. Все эти нормы варьируются в зависимости от культурных обстоятельств, в зависимости от социальных контекстов и даже в зависимости от возраста пользователя. Исследователь выделяет 8 элементов цифровой грамотности: культурологический (как себя вести), когнитивный (как делать), конструктивистский (как использовать), коммуникативный (как общаться), конфиденциальный (как относиться), креативный (как создавать), критичный (как оценивать), гражданский (как участвовать) [Belshaw 2016].

Позднее данный подход нашел свое отражение в опубликованном Комиссией по широкополосной связи в интересах устойчивого развития (Broadband Commission for Sustainable Development, основана ЮНЕСКО и Международным союзом электросвязи) отчете «Цифровые навыки для жизни и работы», который определяет три современных необходимых группы цифровых навыков и компетенций:

1. «Базовые функциональные навыки». Они *необходимы, для получения доступа к началу работы с цифровыми технологиями*. К этим навыкам относят умения работать с устройствами, заходить в Интернет, заводить аккаунт, находить информацию или необходимый ресурс в Сети, а также мелкую моторику (навык печатания на клавиатуре) и жесты (чтобы работать с сенсорными экранами).

2. «Стандартные цифровые навыки». Они *необходимы для осознанного использования цифровых технологий*. К ним относятся «творческие» навыки, которые обуславливают осознанное существование в цифровом обществе и эффективное использование онлайн-приложений и услуг, умение оценивать источники и релевантность полученных данных, хранить и организовывать полученную информацию, способность защищать имеющиеся устройства и полученную информацию от вирусов и интернет-атак. К этим умениям относят и понимание того, что в сети действует авторское право и в Интернете действует законодательство конкретного государства.

3. «Продвинутые навыки». Они *необходимы для расширения и «преобразования» использования технологий*. Подобные навыки относят скорее к цифровым профессиям: умение программировать, разрабатывать приложения, администрировать сети, анализировать данные и т.д. Кроме таких чисто технических навыков, выделяют также «навыки XXI века»: умение работать в команде, нетворкинг, критическое мышление, творческий подход, креативность, предприимчивость [Доклад совместной комиссии ЮНЕСКО ... 2017].

Все эти факторы в полной мере относятся и к профессии переводчика. В процессе своей деятельности последний должен не просто изолированно изучать информационные технологии, которые он может использовать в своей деятельности, а обязательно сотрудничать со специалистами, разрабатывающими эти технологии, что подразумевает «гибридную», междисциплинарную суть профессии переводчика. Представляется недостаточным, чтобы переводчик понимал, как устроена цифровая среда на технологическом уровне, он должен также понимать меняющийся опыт человечества в области цифры и учитывать возможности, которые данная среда открывает для его профессионального роста. Цифровая среда для переводчика, это среда, в которой он должен быть успешен, результативен, т.е. от того, как переводчик представлен в этой среде во многом зависит его профессиональная карьера.

3. Цифровая компетентность переводчика

Проводя анализ информационного компонента профессиональной компетентности переводчика, исследователи включают в её состав знания (теоретические и процедурные в области ИТ, междисциплинарные), умения (поиска и анализа информации, работы с памятью переводов и параллельными текстами), навыки работы с клавиатурой и экраном, а также личностные качества, важные для переводчика как пользователя информационными технологиями [Алфёрова 2010; Иванов 2010; Инютин 2006; Робинсон, 2014; Gouadec 2009; Delisle 2005, Hersel 2013; Admiral 2010; Mareschal 2005; Nord, 2008 и др.].

В обновленном варианте состава переводческой компетентности на сайте Европейского Союза представлен технологический компонент профессионализма переводчика, который включает аналогичный перечень знаний и умений переводчика:

- продуктивно использовать необходимые компьютерные приложения, включая полный спектр офисного программного обеспечения, и быстро адаптироваться к новым инструментам и новым цифровым ресурсам;
- эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода;
- готовить, обрабатывать и управлять файлами и другими медиа/источниками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа,;
- осваивать основы машинного перевода и его влияние на процесс перевода;
- оценивать релевантность систем машинного перевода при переводе и при необходимости внедрять соответствующую систему в процесс перевода;

- применять другие инструменты для осуществления перевода, таких как программное обеспечение для управления рабочими процессами [Référentiel... 2017].

Однако некоторые исследователи подходят к рассмотрению данной компетентности несколько шире, отмечая, что в деятельности переводчика информационная компетентность приобретает организационный компонент [Budin, 2002; Gonzalez, 2013]. Такой взгляд на профессионализм переводчика позволил А.С. Леоновой обоснованно выделить и рассмотреть информационно-организационную составляющую профессионализма переводчика, понимание которой автор представил шире традиционной информационной компетентности, выделяемой исследователями перевода, включив в неё умения переводчика организовывать свою деятельность в цифровой среде [Леонова 2016].

Следует отметить, что исследователи перевода отмечают необходимость для переводчика умения работать с компьютером, базами данных, электронными словарями [Кво 2008, Шевчук 2013; Иванов 2010 и др.] и рассматривают теоретические основы практики использования современных информационных технологий в рамках письменного перевода [Семенов 2008]. Н.В. Вадимов, проанализировав возможности электронных корпусов на языке перевода в процессе переводческой деятельности, пришёл к выводу, что они представляют собой одним из самых рациональных ресурсов и обладает высоким творческим потенциалом. Использование корпусного подхода наравне с традиционными методами осуществления перевода позволяет устранить большую часть неточностей и ошибок, которые допускает письменный переводчик [Владимов 2005]. Исследователями рассмотрены возможности использования в деятельности переводчика поисковых систем Интернета и лингвистических корпусов, предложены алгоритмы осуществления данных задач, а также предложен ряд упражнений, направленных на формирование умений использовать данные ресурсы [Куниловская, Милушкин, Сдобников 2016]. Отмечается, что процесс перевода-локализации сайтов Интернета осуществляется переводчиками, обладающими не только широкими знаниями в различных областях, но и знаниями в области информатики, графики и архитектуры информации [Mazz, Bertaccini 2006: 122].

Среди основных направлений применения Интернета в переводческой практике исследователи выделяют 4 блока: поиск и получение заказов, коммуникация с коллегами, работа с переводческими онлайн-программами, поиск информации для решения переводческих задач [Королькова, Новожилова, Шейко 2016]. Деятельностный подход позволил Д.А. Алфёровой разработать интегративную модель формирования информационной компетентности переводчика текстов по специальности, в рамках которой автор предложила алгоритм использования ИТ, начиная с первых шагов

переводчика - поиска работы, беседы с заказчиком и получения заказа до момента сдачи отредактированного перевода его заказчику [Алфёрова 2009].

Как показывает проведенный анализ, выделяемые исследователями составляющие интересующей нас компетентности переводчика включают знания в области информационных технологий, умения их использовать в процессе своей профессиональной деятельности и определенные личностные качества.

Вместе с тем присутствие переводчика в цифре определяется и наличием определенных коммуникативных стратегий. Если перед переводчиком стоит задача, которая связана с общением, он должен уметь грамотно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учётом этических норм коммуникации, принятых в стране исходного языка и языка перевода. Для него важно уметь пользоваться возможностями цифровой среды на всех этапах своей работы: при поиске работы, при заключении договора, при информационно-справочном поиске, при переводческом анализе исходного текста, при создании текста перевода, при его редактировании и сдаче заказчику. При этом переводчику необходимо помнить, что цифровое пространство является публичным, что обуславливает необходимость бережного и аккуратного отношения к распространению любых данных, любой информации, которую ему приходится использовать в процессе перевода. Ответственность переводчика включает также умение обеспечивать безопасность при работе с информацией в сети, то есть умение грамотно пользоваться различными цифровыми сервисами, понимать, что есть определенные этические нормы общения в сети. При этом важно, чтобы переводчик осознавал свою ответственность за содержание любого создаваемого контента.

Проведенный анализ исследований позволяет сгруппировать выделяемые исследователями знания и умения переводчика в области ИТ в рамках следующих составляющих цифровой компетентности переводчика: технической, информационно-организационной и коммуникационной.

Техническая составляющая цифровой компетентности переводчика представляет способность/готовность переводчика использовать умения безопасно работать в сети и эффективно применять программное обеспечение при решении стоящих перед ним профессиональных задач на всех этапах своей деятельности и будет включать следующие знания и умения:

Знания	Умения
<ul style="list-style-type: none">• современных требований к профессионализму переводчика в условиях «цифровой экономики»,• существующих информационных инструментов переводчика,	<ul style="list-style-type: none">▪ ориентация в существующих информационных технологиях, используемых при переводе,▪ выбор необходимых для решения определенной задачи информационных ресурсов;

<ul style="list-style-type: none"> • совокупность различных ИТ, необходимых для решения каждой конкретной переводческой задачи, • знание возможностей и границ машинного перевода. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ использование готовых алгоритмов, оценки их соответствия определенной переводческой задачи, ▪ способность к постановке целей и выбору путей решения поставленной цели.
--	---

Информационно-организационная составляющая цифровой компетентности переводчика связана со способностью/готовностью переводчика использовать систему знаний, умений, личностных качеств, необходимую для поиска, обработки, представления, хранения полученной информации и для организации в сети своей профессиональной деятельности [Леонова, 2016] и будет включать следующие знания и умения:

Знания	Умения
<ul style="list-style-type: none"> • средств, путей поиска, сбора, хранения и систематизации полученной с помощью ИТ информации, • способов преобразования и контроля полученной информации с помощью ИТ; • способов самоорганизации, методов и приёмов управления своим временем, своими внутренними ресурсами. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ профессиональная организация переводческой информационной среды, ▪ перспективное планирование и решения переводческих задач с помощью ИТ, систематизация, модификация, интегрирование найденной с помощью ИТ информации (создание, редактирование, сохранение записей в электронной справочно-информационной базе переводчика) и др. ▪ регулирование и контроль своего образовательного процесса, организация своего рабочего места, эффективное распределение времени, сил и соблюдение сроков выполнения работы.

Коммуникационная составляющая цифровой компетентности переводчика представляет способность/готовность и ответственность переводчика мобилизовать свои умения и знания для безопасного осуществления онлайн-коммуникации в различных формах (электронная почта, чаты, блоги, форумы, социальные сети и др .) и будет включать следующие знания и умения:

Знания	Умения
<ul style="list-style-type: none"> • специфики различных форм онлайн коммуникации; • программного обеспечения, позволяющего защищать свои устройства и информацию от вирусов и злоумышленников, • этических норм онлайн общения и авторских прав, принятых в стране исходного языка и языка перевода. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ онлайн-коммуникации в различных формах (электронная почта, чаты, блоги, форумы, социальные сети и др .), ▪ обеспечивать онлайн безопасность при работе с информацией в Интернете, ▪ грамотно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учётом определенных этических и авторских норм коммуникации, принятых в стране исходного языка и языка перевода.

4. Заключение

Проведенный анализ показывает значимость цифровой компетентности переводчика, что обуславливает необходимость её выделения в качестве одной из ключевых составляющих профессионализма переводчика. **Цифровая компетентность переводчика будет представлять собой готовность, способность и ответственность**

эффективно, критично и безопасно выбирать и применять информационные технологии на всех этапах своей профессиональной деятельности. Данная компетентность будет включать три компонента - технический, информационно-организационный и коммуникационный, которые используются при решении стоящих перед переводчиком задач.

Формирование данной компетентности представляется достаточно сложным процессом. Во-первых, эти знания и умения являются по своей сути междисциплинарными, находясь на стыке гуманитарных и технических наук. Во-вторых, количество необходимой переводчику информации будет расти, будут появляться новые возможности её обработки. Поэтому, принимая во внимание динамику процессов цифровой экономики, выделяемые знания и умения должны часто корректироваться, адаптироваться к новым условиям, что требует постоянного обновления программ, что также усложняет процесс обучения.

Традиционно данную компетентность начинали формировать на завершающем этапе обучения будущих переводчиков. Однако более эффективным представляется формирование цифровой компетентности с первых шагов обучения [Алферова 2010; Леонтьева 2016], чтобы будущий переводчик понимал меняющийся опыт человечества в области цифровых технологий, учился учитывать их возможности при решении всех переводческих задач, видел, какие перспективы цифровая среда открывает для его профессионального роста. Такое обучение осуществляется пошагово, в процессе последовательного знакомства студентов с задачами, которые должен выполнить переводчик. Только тогда студент научится осознанно создавать и привлекать нужные для решения каждой из задач цифровые ресурсы, грамотно использовать полученную информацию, понимать необходимость обновления знаний в области цифровых технологий, т.е. понимать необходимость для переводчика учиться на протяжении всей своей профессиональной жизни.

Список литературы

- Алферова Д.А.* Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий : дисс. ... кандидата педагогических наук. - Москва, 2010.- 273 с.
- Владимов Н. В.* Корпусный подход к решению переводческих проблем: На материале письменных переводов с русского языка на английский. Дисс. ... кандидата филологических наук. – Москва, 2005. – 198 с.
- Доклад совместной комиссии ЮНЕСКО и МСЭ о цифровых навыках, необходимых «для жизни и работы», октябрь, 2017. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://d-russia.ru> (Дата обращения: 6.11.2017).
- Иванов Е.В.* Научно-методическое обеспечение применения телекоммуникационных технологий в профессиональном образовании переводчиков. Дисс. ... канд. педагог. наук. – Курск, 2010. – 256 с.
- Инютин Н.Г.* Формирование информационно-технологической компетенции будущего «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»: дис. ... канд.пед наук.: 13.00.08. – Н.Новгород, 2006. – 320 с.
- Кво Ч.К.* Технологии перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений пер. с англ. и науч. ред. рус. текста А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 256 с.
- Куниловская М.А., Милушкин С.В., Сдобников В.В.* Использование Интернета в переводе: учебное пособие / Под общ.ред. В.В.Сдобникова. – М.: Валент, 2016. – 116 с.

- Куприяновский В.П., Сухомлин В.А., Добрынин А.П., Райков А.Н., Шкуров Ф.В., Дрожжинов В.И., Федорова Н.О., Намиот Д.Е.* Навыки в цифровой экономике и вызовы системы образования // International Journal of Open Information Technologies. - vol. 5- no. 1. – 2017. – С. 19-25.
- Леонова А.С.* Развитие _информационно-организационной компетенции будущего переводчика: Дисс. ... канд.пед.наук. – Казань, 2016. – 218 с.
- Мороз О.* Нормы цифровой грамотности // ПостНаука. 9 января 2017. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://postnauka.ru/video/7200>. (Дата обращения – 5.11.2017)
- Робинсон Д.* Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. / Пер. с англ. 3-е издание. – М.: Валент, 2014. – 276 с.
- Семенов А.Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / А.Л. Семенов. – М: Издательский центр «Академия», 2008. – 160 с.
- Шевчук В.Н.* Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика -2. – М.: Зебра Е., 2013. – 384 с.
- Belshaw D.* The Essential elements of digital literacies. 2016. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://digitalliteraci.es> (Дата обращения: 9.10.2017).
- Budin, G.* Wissensmanagement in der Translation / G.Budin. - In: Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hgg.) Ü ersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tü ingen; Basel: Francke, 2002. – S. 74-84. Wissensmanagement in der Translation [Электронный ресурс] – 02.03.2011. Режим доступа: http://othes.univie.ac.at/5357/1/2009-06-08_9807568.pdf. (Дата обращения: 13.07.2016)
- Cities as Labour Markets.* 2016. [Электронный ресурс] Режим доступа: http://marroninstitute.nyu.edu/uploads/content/Cities_as_Labor_Markets.pdf (Дата обращения 1.11.2017).
- Gonzalez L.* Information Management in the Translation Process [Электронный ресурс]/L.Gonzalez –Режим доступа: <http://translationjournal.net/journal/65info.htm>. (Дата обращения: 8.07.2015).
- Gouadec D.* Profession Traducteur. – Paris : La maison du Dictionnaire , 2009. – 359 p.
- Hersel E.* Dossier Translatorische Kompetenz / E.Hersel – 16.08.2013. [Электронный ресурс] Режим доступа: http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/dossiers2013/Dossier_Translatorische_Kompetenz_Hersel.pdf. (Дата обращения: 22.06.2018).
- Ladmiral J.-R.* Traduire : théorèmes pour la traduction. – Paris : Gallimard, 2010. – 278 p.
- Mareschal G.* Enseignement de la traduction dans le monde // Meta: Teaching Translation Throughout the World /Sous la direction de Christian Balliu. - Volume 50, numéro 1. - Les Presses de l'Université de Montréal, 2005. - P. 250-262.
- Mazza V, Bertaccini F.* Exemple pratique de localisation : Version italienne de www.parc-camargue.fr, site du Parc Naturel Régional de Camargue // Traduire le Web / Sous la direction de Daniel Gouadec. – Paris : La Maison du Dictionnaire, 2006. – P. 121-137.
- Nord Christiane.* La traduction : une activité ciblée. Une introduction aux approches fonctionnalistes. – Arras : Artois Presse Université, 2008. – 184 p.
- Рéférentiel de compétences de L'EMT - Expert Group – 2017 [Электронный ресурс] режим доступа: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf (Дата обращения: 16.02.2018).
- Skills for a Digital World 2016 // Ministerial Meeting on the Digital Economy Background Report [Электронный ресурс] Режим доступа: http://www.oecd-ilibrary.org/science-and-technology/skills-for-a-digital-world_5j1wz83z3wnw-en. (Дата обращения: 7.11.2017).